

I

i

n

e

作者●廖本瑞

黑帶英語

語文叢書 11



i

s

h

語言叢書 ①

黑帶英語

作者——廖本瑞

發行人——臧遠侯

出版者——時報文化出版企業有限公司

台北市 10609 和平西路三段 240 號 4F

發行專線——(02) 2306 6842

讀者服務專線——(02) 2302 4094

(如果您對本書品質與服務有任何不滿意的地方，請打這支電話。)

郵撥——0103 8540 時報出版公司

信箱——台北郵政七九〇九九信箱

內頁設計——蔡秉宸

圖片提供——中國時報資料中心

校對——楊莉華

排版——正豐電腦排版有限公司

製版——詮盛製版有限公司

印刷——協昇印刷有限公司

初版一刷——中華民國七十九年三月二十日

定價——新台幣一五〇元

◎行政院新聞局局版台業字第〇二一四號
版權所有 翻印必究



(缺頁或破損的書，請寄回更換)

ISBN 957-13-0130-2

H31
929

683463

語

言

黑帶英語

作者◎廖本瑞

叢



90097422

書
⑪

ISBN 957-13-0130-2

《目錄》

3/25	北京反對大陸留學生訪台	8
3/26	西藏再度發生動亂	10
3/28	台灣外匯存底世界第三	12
3/29	布希贏得「超級星期二」初選	14
3/30	台北舉辦國際馬拉松比賽	16
3/31	英國在福克蘭演習	18
4/1	政府計劃特赦減刑	20
4/2	一百名尼泊爾球迷死亡	22
4/4	中共越南在南沙海域衝突	24
4/5	臭氧層大量消失	26
4/6	更多亞美兒等待前往美國	28
4/7	國民黨和民進黨舉行溝通	30
4/8	金鐘獎揭曉	32
4/9	中華民國將參加亞銀年會	34
4/11	沙國購買中共飛彈	36
4/12	傳說日本抵制台灣豬肉	38
4/13	尼加拉瓜和宏都拉斯發生戰鬥	40
4/14	拳王泰森衛冕成功	42
4/15	賈克遜贏得密西根州初選	44
4/16	今天(四月十六日)為台北國際社區電台十周年台慶	46
4/18	中華民國否認發展核子彈	48
4/19	雷根重申自由貿易立場	50
4/20	雷根將和戈巴契夫在莫斯科會談	52
4/21	尼加拉瓜政府和反抗軍同意60天停火	54
4/22	中華民國籃球國手選出	56
4/23	菲律賓追捕政變領袖洪納珊	58
4/25	中共領導人物更動	60

4/26	科威特民航機遭劫持	62
4/27	立法院演出全武行	64
4/28	美國呼籲巴拿馬人推翻諾瑞加	66
4/29	1988年中華民國小姐揭選	68
4/30	法國公佈1988年總統候選人名單	70
5/2	海南島成爲中共另一省	72
5/3	政治犯減刑	74
5/4	中共即將舉行第一次選美大會	76
5/5	巴基斯坦軍械庫爆炸	78
5/6	巴解第二領袖遭暗殺	80
5/7	美國和伊朗在波斯灣交戰	82
5/9	北京大學拆除毛澤東的雕像	84
5/10	中美貿易談判舉行	86
5/11	紅十字會將代轉往大陸信件	88
5/12	菲律賓總統艾奎諾訪問中共	90
5/13	海峽兩岸代表出席亞銀	92
5/14	孩童綁票案增加	94
5/16	韓國國會選舉執政黨挫敗	96
5/17	巴解和敘利亞修好	98
5/18	美國參院通過貿易法案	100
5/19	沙烏地阿拉伯和伊朗斷交	102
5/20	火車司機罷工造成重大損失	104
5/21	北韓外交官向南韓投誠	106
5/22	油國組織減產協議失敗	108
5/23	波蘭工潮蔓延	110
5/24	老兵要求政府收購授田證	112
5/25	1987年美國有八萬多千萬富翁	114

5/26	高等教育不再拒絕殘障者	116
5/27	兩位大陸青年劫機到台灣	118
5/28	大陸作家沈從文過世	120
5/29	新台幣的流通創記錄	122
5/30	教宗訪問玻利維亞	124
5/31	世界著名男高音多明哥今晚在國家音樂廳舉行演唱會	126
6/1	中共是世界第四大軍火販子	128
6/2	新計程車計費方式八月十六日實施	130
6/3	農民抗議演變成流血事件	132
6/4	環球小姐揭曉	134
6/6	南韓將釋放政治犯	136
6/7	美國貿易赤字減少	138
6/8	蘇俄火箭燃料廠爆炸	140
6/9	美蘇舉行第四次高峯會議	142
6/10	台灣恢復進口美國火雞	144
6/11	雷根否決貿易法案	146
6/13	經濟部考慮降低油價	148
6/14	中華民國軍方高級人事更動	150
6/15	越南宣佈從柬埔寨撤軍	152
6/16	台大學生會長舉行首次普選	154
6/17	立法院通過中央政府預算	156
6/18	蘇俄准許更多猶太人離境	158
6/20	颱風季節開始	160
6/21	農民健康保險明年七月生效	162
6/22	美國新加坡關係緊張	164
6/23	台灣是菲律賓最主要的外國投資者	166
6/24	公車和計程車司機威脅罷工	168
6/25	大陸學生抗議示威	170

6/27	台灣拒絕購買大陸煤	172
6/28	韓國警察和激進學生衝突	174
6/29	南非黑人舉行示威	176
6/30	布希和杜凱吉斯競選美國總統	178
7/1	呂明賜升上巨人隊一軍	180
7/2	新法案建議行政院改爲十二個部	182
7/4	政府人員待遇七月一日調高	184
7/5	伊朗和法國恢復外交關係	186
7/6	達賴喇嘛改變對中共立場	188
7/7	七國經濟高峯會議在加拿大舉行	190
7/8	大學聯考競爭激烈	192
7/9	國民黨舉行第十三次全國代表大會	194
7/11	海地政變	196
7/12	台北淡水鐵路線停駛	198
7/13	加拿大、蘇俄彼此驅逐外交官	200
7/14	美國中西部旱災嚴重	202
7/15	美國和以色列簽署飛彈協定	204
7/16	巴拿馬譴責美國干預	206
7/18	國民黨面臨各種挑戰	208
7/19	中央研究院召開(院士)會議	210
7/20	台北地震造成災害	212
7/21	三軍總醫院完成第五次換心手術	214
7/22	美艦擊落伊朗客機	216
7/23	中華民國即將自製新武器	218
7/25	南韓向北韓示好	220
7/26	調查局偵破偽鈔集團	222
7/27	蘇俄出兵救平亞美尼亞罷工	224
7/28	西方石油公司鑽油平台爆炸	226

序

今年年初，「時報週刊」編輯王添源打電話來，表示該週刊企劃組有意開闢一個有關時事英語的專欄，希望我能與素以富於創意聞名的主編莊展信先生見面，談談專欄的內容細節。一月初的某個夜晚，在一家咖啡店內，莊先生及王添源提出了他們的基本構想：提供時報週刊的一角給讀者學習實用的英語。後來決定由王編輯搜集中、英文報紙上的重要標題句子；而為了使英文句子能在讀者腦海裏留下較為深刻的印象，每一個極簡潔的英文句子將以白字打在黑色的粗帶（線）上，並使用一語雙關的「黑帶英語」(Headline English) 的名稱。

本人的工作是負責針對每個標題，以中文寫出有關的背景資料，附上重要的英文字詞，旨在透過相關資料，幫助讀者熟記黑帶英語的文句，並逐漸增加讀者有關的各種字彙。「黑帶英語講座」就此定下了雛型，由時報週刊與 ICRT 共同製作：莊展信企劃、王添源編校、Taylor Welsh 和崔家瑞英譯、Craig B. Quick 和崔家瑞錄音播出。如此，「黑帶英語講座」始能從平面提升到立體、由視覺擴展到聽覺，「時報週刊」造福讀者的初衷乃得以圓滿達成。

本書係應讀者要求，彙集「黑帶英語講座」二十六期而成。八月間，本人應聘為美國華盛頓州的太平洋路德大學 (Pacific Lutheran University) 客座教授一年，專欄不得不中斷。旅美期間，欣聞時報文化公司願意結集出版，並邀序一篇，故率爾操觚，略敘此一專欄的來龍去脈充數。

廖本瑞

謹序於 1988 年 9 月

美國華盛頓州太平洋路德大學

77年3月25日星期五

Peking opposes Mainland overseas students visiting Taiwan.

北京反對大陸留學生訪台。



〔註釋〕

1. 在新聞英語中常以首都代表一個政權或國家。此處的Peking指中共。在這句黑帶英語中用現在式代替過去式；students原為students'。

2. opposes——反對。

3. Mainland overseas students——大陸留學生。

[說明]

根據報載，近四年來，已有一百名左右的大陸留學生或學者 (scholars) 來過台灣。在平均五至七天的訪問期間，他們最急於了解的是台灣的經濟發展、教育制度 (education system)、人口資源 (human resources) 和人民生活狀況。

最近有三名分別就讀於美國東部三所大學的大陸留學生——都是博士候選人 (Ph. D. candidate) ——公開致函李登輝總統，要求自費來台灣訪問 (to visit Taiwan at their own expense)。消息傳出後，中共駐紐約「總領事館」(consulate general) 立即表示反對，但是這三名學生意志堅決 (resolute)，希望中華民國政府仍能准其入境 (entry)。

目前在海外的大陸留學生、交換教授 (exchange professors)、訪問學人 (visiting scholars)，共約四萬人，其中在美國的就佔了一半以上。他們的背景 (background) 個個不同，但不容否認地，都是優秀人才 (elites)。因此，在不妨害國家安全的情形下，若能准其來訪，讓他們目睹 (witness) 台灣在各方面的進步，對我們絕對是無害的。

77年3月26日星期六

Tibet again experiences unrest.

西藏再度發生動亂。



【註釋】

1. 這句黑帶英語原應為 “Tibet experiences unrest again.” 將again放在動詞experiences之前是爲了強調。
2. Tibet—西藏，首府爲拉薩 (Lhasa)。
3. experiences—發生；遭受。
4. unrest—動亂。

[說明]

自從1987年9月和10月爆發三次騷動 (riots) 之後，西藏於三月五日再度發生動亂，據悉，有三至九人在混亂中死亡、數十名警察及喇嘛 (lama) 受傷，詳細的傷亡人數 (casualties) 由於中共的封鎖 (blockade)，至今仍不詳 (unclear)。

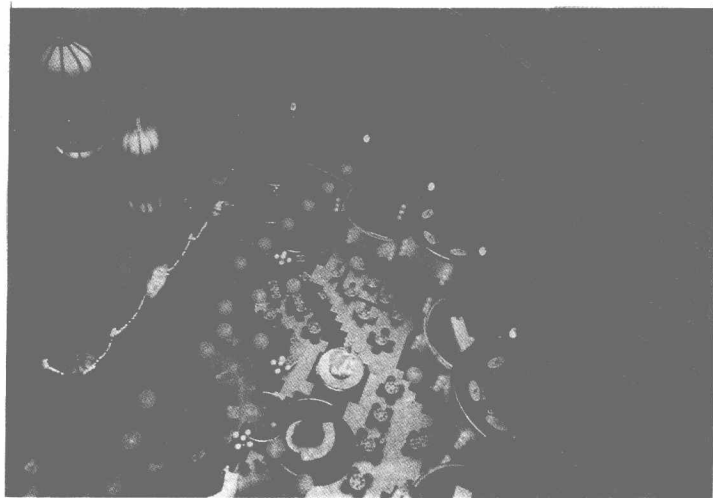
本月五日，西藏舉行每年一度的慶典——祈禱大法會(the Great Prayer Festival)。過去美國曾經指控中共在西藏違反人權 (human rights)。如今，它的「外長」(foreign minister) 正在華府 (Washington, D.C.) 訪問，它怕禁止西藏人集會，引起國際反感，所以不敢取消 (cancel) 祈禱會活動。加上藏人不斷的請願和抗議 (protest)，因此中共當局最後決定利用此一節日向外國宣傳他們不曾迫害 (persecute) 藏胞，並且預先就作好必要準備 (take necessary precautions)。那知暴亂事件依然發生，充份顯示中共在西藏並不受歡迎 (unpopular)。

目前中共對外宣稱西藏已恢復平靜 (calm)，辯說參加這次事件的只是少數的「煽動者」(agitators)。可是，在印度，流放的藏人 (exiled Tibetans) 却舉行示威 (demonstration)，焚燒中共旗幟，高呼擁護達賴喇嘛 (Dalai Lama) 的口號 (slogans)。

77年3月28日星期一

Taiwan's foreign exchange reserves third in the world.

台灣外匯存底世界第三。



〔註釋〕

1. 這不是一個完整的英文句子，全句應為：“Taiwan's foreign exchange reserves (are) (the) third in the world.”
2. foreign exchange reserves——外匯存底。
3. (the) third——第三名。

[說明]

根據美聯社 (the Associated Press, 簡稱AP) 三月六日電, 國際貨幣基金會 (International Monetary Fund, 簡稱IMF) 在一份報告中指出: 1987年世界外匯存底的前五名, 依序是日本、西德、中華民國、英國和美國。我國排名第三, 外匯存底有**741**億美元, 比前年增加**203**億美元, 約為全世界外匯存底的 10%。

這是一件讓國人憂喜交集 (mixed feelings of worry and joy) 之事。憂的是外匯存底太多, 易使最大貿易伙伴 (trade partner) 的美國眼紅 (greeneyed), 並以此作為藉口 (excuse), 要求台幣快速升值 (rapid appreciation of New Taiwan dollars)、減少對美輸出等; 喜的是這麼多年來, 憑著人民的努力、政府的領導, 我國在世界上終於有了傑出的表現 (an outstanding performance)。近兩年因為美元貶值 (depreciation), 使中央銀行 (the Central Bank) 保存的外匯資產損失高達新台幣五千億元以上。政府應該積極想辦法善用外匯存底, 別讓他國誤把我們當成暴發戶 (an upstart)。

77年3月29日星期二

Bush wins "Super Tuesday" primaries.

布希贏得「超級星期二」初選。



〔註釋〕

1. Bush——布希，全名是喬治·布希 (George Bush, 1924-)，為現任美國副總統 (Vice President)。
2. wins——贏得。
3. "Super Tuesday"——「超級星期二」。
4. primaries——初選。

[說明]

三月八日這一天是星期二，在美國有二十一個州舉行初選和黨團會議（caucuses），選出贏得民主黨總統提名所需的 63% 的代表（delegates）和贏得共和黨提名所需的 70% 的代表，因此這一天被稱為「超級星期二」（Super Tuesday），因為這是美國有史以來最大的初選日（the biggest primary day）。

這次「超級星期二」初選的結果，在共和黨（the Republican Party）方面，布希果然如選前民意測驗（polls）所顯示的，獲得大勝，使他的對手（rivals）像杜爾（Robert Dole）、羅伯遜（Robertson）和坎普（Kemp）等潰不成軍（to have them in disarray）；如無重大意外，布希已篤定贏得共和黨的提名。在民主黨（the Democratic Party）方面，原先在新罕布什爾州（New Hampshire）領先的杜凱吉斯（Michael Dukakis），表現則不如田納西州參議員高爾（Senator Albert Gore of Tennessee）和黑人民權領袖賈克遜（black civil rights leader Jesse Jackson），因此最終誰能贏得提名，仍然不得而知；或許要等六月加州（California）初選後，情勢才會明朗。